



## Bulletin of Spanish Studies

Hispanic Studies and Researches on Spain, Portugal and Latin America

ISSN: 1475-3820 (Print) 1478-3428 (Online) Journal homepage: <http://www.tandfonline.com/loi/cbhs20>

# Usos lingüísticos alejados del español normativo como seña de identidad en las redes sociales

Ana Mancera Rueda

**To cite this article:** Ana Mancera Rueda (2016): Usos lingüísticos alejados del español normativo como seña de identidad en las redes sociales, Bulletin of Spanish Studies, DOI: [10.1080/14753820.2016.1181435](https://doi.org/10.1080/14753820.2016.1181435)

**To link to this article:** <http://dx.doi.org/10.1080/14753820.2016.1181435>



Published online: 18 May 2016.



Submit your article to this journal [↗](#)



Article views: 9



View related articles [↗](#)



View Crossmark data [↗](#)

Full Terms & Conditions of access and use can be found at  
<http://www.tandfonline.com/action/journalInformation?journalCode=cbhs20>

# Usos lingüísticos alejados del español normativo como seña de identidad en las redes sociales\*

ANA MANCERA RUEDA

*Universidad de Sevilla*

## 1 Introducción

Sirviéndose del concepto de ‘neo-lengua’ acuñado por George Orwell en su novela *1984*, el historiador británico Tony Judt afirmaba en 2010 que la palabra se encontraba amenazada por la pobre e insegura simplicidad de una *neo-lengua*, a la que él prefería denominar *no-lengua*.<sup>1</sup> Aunque esta afirmación parece tener un alcance más amplio que la valoración de la comunicación mediada por ordenador, es el discurso digital el que en la última década ha suscitado un mayor número de críticas en este sentido. Así, en enero de 2013 otro profesor de historia del Reino Unido, David Abulafia, aseguraba que el uso de las redes sociales estaba aniquilando el lenguaje escrito.<sup>2</sup> Las afirmaciones de este investigador de la Universidad

---

\* La presente contribución se inscribe en el marco del Proyecto de Investigación FFI2014-51826-P, ‘Tradiciones discursivas, tradiciones idiomáticas y unidades de análisis del discurso en la historia del español moderno’, financiado por el Ministerio Español de Ciencia e Innovación, que desarrolla en la actualidad el grupo de investigación *El español hablado en Andalucía* (HUM-134). Agradecemos a los evaluadores anónimos de la revista *Bulletin of Spanish Studies* sus valiosas sugerencias.

1 Véase Tony Judt, *El refugio de la memoria* (Madrid: Taurus, 2010). Poco antes de su fallecimiento a causa de una enfermedad degenerativa, este autor se planteaba lo siguiente: ‘Sigo mirando con desprecio el lenguaje confuso. Cuando ya no soy libre para ejercerlo yo mismo, aprecio lo vital que es la comunicación para el bien común: no solamente el medio mediante el cual vivimos juntos, sino parte de lo que significa vivir juntos. La riqueza de las palabras en las que me crié era un espacio público por derecho propio; y de espacios públicos adecuadamente conservados es de lo que carecemos hoy. Si las palabras se deterioran, ¿qué las sustituirá? Son todo lo que tenemos’.

2 David Abulafia formuló las siguientes ideas en el transcurso de un seminario organizado por la fundación Politeia en Londres: ‘People no longer know how to write. It is a society in which fewer and fewer people read. What they do write tends to be short messages in a sort of meta-language, with meta-spelling, on Twitter and Facebook’. Citado por Amy-

de Cambridge suscitaron gran controversia, pues muchos de sus estudiantes negaron que el descenso en el nivel intelectual relativo al adecuado uso de las palabras guarde relación alguna con la aparición de las redes sociales, ya que se trata más de un fenómeno sistémico que coyuntural.

Opiniones como las que acabamos de mencionar se enmarcan, según Antònia Martí Antonín,<sup>3</sup> dentro de una visión catastrofista de la lengua, presentada como un bien común en peligro y que, por tanto, es preciso defender de enemigos virtuales o reales. Sin embargo, para esta autora la situación no es tan dramática, ya que lo que se está produciendo gracias a Internet es la aparición de una nueva forma de comunicarse.<sup>4</sup>

Partiendo de una línea de investigación ya iniciada por otros investigadores en el ámbito hispánico,<sup>5</sup> en este trabajo nos hemos propuesto dos objetivos centrales: en primer lugar pretendemos identificar si existen pautas comunes en los usos lingüísticos alejados del español normativo que se producen en los textos difundidos a través de las redes sociales; a continuación abordaremos

---

Mae Elliott, 'Why Can't Johnny Write? Don't Blame Social Media', *The Social Network Guru Guide*, 4 de marzo de 2013, disponible en: <<http://guide.thesocialnetworkguru.net/why-cant-johnny-write-dont-blame-social-media/11775/>> (última consulta: 20 de mayo de 2013).

3 Véase Antònia Martí Antonín, 'Llengua i Internet: text i pretext', *Digithum. Las Humanidades en la Era Digital*, 1 (1999), disponible en: <[http://www.uoc.edu/humfil/digithum/digithum1/marti/llengua\\_i\\_internet.htm](http://www.uoc.edu/humfil/digithum/digithum1/marti/llengua_i_internet.htm)> (última consulta: 20 de mayo de 2013).

4 Véase Martí Antonín, 'Llengua i Internet': 'Potser si ens plantegéssim el tema des de la perspectiva que les llengües són eines al servei de la comunitat i dels individus, que ens permeten comunicar-nos, reflexionar i fer les coses més diverses la situació no és tant dramàtica. És lògic que les llengües es facin ressò dels canvis socials i, per tant, el que s'està produint gràcies a Internet és l'aparició d'un nou registre o, potser millor, d'un nou codi de comunicació. Per tant, potser que en lloc de lamentar-nos, hauríem de celebrar el naixement d'una nova manera de comunicar-se'.

5 Véase, por ejemplo, Leonardo Gómez Torrego, 'La gramática en Internet', en *Nuevas fronteras del español: lengua y escritura en Internet*, coord. Jaime Olmedo Ramos (2001), disponible en: <[http://congresosdelalengua.es/valladolid/ponencias/nuevas\\_fronteras\\_del\\_espanol/4\\_lengua\\_y\\_escritura/gomez\\_l.htm](http://congresosdelalengua.es/valladolid/ponencias/nuevas_fronteras_del_espanol/4_lengua_y_escritura/gomez_l.htm)> (última consulta: 18 de mayo de 2013); José Ramón Morala Rodríguez, 'Entre arrobos, eñes y emoticones', en *Nuevas fronteras del español*, coord. Olmedo Ramos, disponible en: <[http://congresosdelalengua.es/valladolid/ponencias/nuevas\\_fronteras\\_del\\_espanol/4\\_lengua\\_y\\_escritura/morala\\_j.htm](http://congresosdelalengua.es/valladolid/ponencias/nuevas_fronteras_del_espanol/4_lengua_y_escritura/morala_j.htm)> (última consulta: 19 de mayo de 2013); Francisco Yus Ramos, 'Ciberpragmática: entre la compensación y el desconcierto', en *Nuevas fronteras del español*, coord. Olmedo Ramos, disponible en: <[http://congresosdelalengua.es/valladolid/ponencias/nuevas\\_fronteras\\_del\\_espanol/4\\_lengua\\_y\\_escritura/yus\\_f.htm](http://congresosdelalengua.es/valladolid/ponencias/nuevas_fronteras_del_espanol/4_lengua_y_escritura/yus_f.htm)> (última consulta: 18 de mayo de 2013); Francisco Yus Ramos, *Ciberpragmática 2.0: el uso del lenguaje en Internet* (Barcelona: Ariel, 2010); Carmela Domínguez Cuesta, 'Los mensajes de texto a móviles y la enseñanza de la lengua española', en *Actas del V Congreso de Lingüística General. León, 5-8 de marzo de 2002*, ed. Milka Villayandre Llamazares (Madrid: Arco Libros, 2004), 747-56; Daniel Cassany, 'La escritura electrónica', *Cultura y Educación*, 15:3 (2003), 239-51; Xavier Laborda Gil, 'Tecnologías, redes y comunicación interpersonal: efectos en las formas de la comunicación digital', *Anales de Documentación*, 8 (2005), 101-16; Alejandro Gómez Camacho, 'La ortografía del español y los géneros electrónicos', *Comunicar*, 29:15 (2007), 157-64; Alba Torrego González, 'Eskriibo en el Tuenti komo pronunçioh: apuntes sobre la ortografía en una red social', *Tarbiya: Revista de Investigación e Innovación Educativa*, 41 (2010), 33-51.

un análisis cuantitativo que haga posible ponderar la frecuencia con la que tal tipo de rasgos se dan en un corpus extenso, que permita que nuestro estudio sea lo suficientemente representativo. Todo ello nos llevará a tratar de averiguar hasta qué punto las desviaciones de la norma académica constituyen algo habitual en los mensajes analizados, al tiempo que formulamos hipótesis sobre cuáles podrían ser sus principales motivaciones.

## 2 Metodología

Para el análisis de los usos alejados del español normativo más comunes en las redes sociales se ha seleccionado un corpus de seiscientos mensajes publicados en Facebook, Twitter y Tuenti<sup>6</sup>—doscientos pertenecientes a cada red social—entre noviembre de 2011 y mayo de 2013. Según los últimos datos del informe *5ª Oleada del observatorio de redes sociales* (abril, 2013), Facebook, Twitter y Tuenti son las redes más utilizadas y con el mayor número de usuarios en España. La primera es líder, con un 83% de los entrevistados que tiene cuenta y la utiliza, frente a Twitter (42%) y Tuenti (27%). La media de edad de los usuarios es de 31 años en Facebook y de 28 en Twitter. En cambio, en Tuenti, el 59% tiene menos de 25 años.<sup>7</sup>

Con el fin de ofrecer una muestra lo más representativa posible de cómo se desarrolla el discurso en las redes sociales, en nuestro trabajo hemos recogido mensajes publicados en estas tres plataformas surgidas en el marco de la Web 2.0. Estos han sido seleccionados al azar. En el caso de Twitter hemos escogido los textos publicados en torno a las etiquetas #parejasquemegustan, #masterchef5—sobre un conocido programa de televisión relacionado con la cocina—y #argisiempre—en apoyo de una concursante de Gran Hermano que acababa de ser expulsada del concurso—, que se convirtieron en ‘temas del momento’ el 8 de mayo de 2013.<sup>8</sup> En realidad, el uso de las etiquetas no

---

6 Tal vez por tratarse de una plataforma poco conocida aún fuera del ámbito peninsular, convendría aclarar que se trata de una red social española creada en 2006. Su denominación constituye un acrónimo de *tuentidad*, nombre original de la plataforma, que además coincide con el inglés *Twenty* o *20*, cifra que se corresponde en cierta medida con la franja de edad a la que pertenece la mayor parte de sus usuarios.

7 No nos resistimos a contar aquí una anécdota surgida a raíz de la celebración del día de los Santos Inocentes en 2013, que llevó a algunos internautas a hacerse eco de una falsa noticia difundida a través de Twitter: el cierre inminente de la red social española Tuenti. De hecho, la etiqueta #Tuenti se convirtió en *trending topic* nacional gracias a mensajes como estos, que nos dan una idea de la percepción que se tiene de los usuarios de este espacio virtual: ‘Para todos los que os habéis asustado de que #Tuenti cierre y que vengan sus *zombies*, tranquilos, era un rumor falso: pic.twitter.com/LqLU6nuXA5’ (Twitter, 27-12-2013); ‘Que cierra #Tuenti??? Invasión de *canis* y *chonis* en #Twitter ...’ (Twitter, 27-12-2013); ‘El #tuenti esta hecho por y para poligoner@s’ (Twitter, 26-12-2013).

8 José Luis Orihuela define el *hashtag* o ‘etiqueta’ como una palabra clave que, precedida del signo de la almohadilla (#), sirve para identificar el tema de un mensaje. Cuando esta es utilizada de manera recurrente en un gran número de *tuits* durante las

es exclusivo de Twitter, sino que existen otras plataformas de comunicación digitales que también las utilizan. De hecho, como explica Laura Menna,<sup>9</sup> la almohadilla fue empleada por primera vez con una intencionalidad similar a aquella con la que hoy se usa en Twitter en los chats, donde servía para identificar canales y temas de carácter global—frente a aquellos de alcance local, que se marcaban con el símbolo &. Actualmente, en la Web 2.0 los usuarios se sirven del signo # para indicar metadatos, es decir, elementos capaces de proporcionar información adicional a un mensaje, facilitando así su clasificación. Para Michele Zappavigna,<sup>10</sup> en Twitter el *hashtag* extiende el significado potencial de un mensaje, permitiendo la creación de un *ambiente de afiliación* entre aquellos usuarios que ‘conversan’ sobre un mismo tema. Por tanto, además de como hiperenlace interactivo, actúa también como mecanismo de búsqueda, ya que la recopilación de todos los *tuits* que poseen una misma etiqueta permite consultar la miríada de contenidos y opiniones generadas en torno a un determinado asunto.

Respecto a los mensajes publicados en las otras dos redes sociales estos han sido extraídos de los perfiles de una treintena de usuarios de diversas edades, si bien es preciso hacer notar que en el caso de Tuenti, al tratarse de una red social desarrollada fundamentalmente para adolescentes, son estos los autores de la mayor parte de los mensajes extraídos y, por extensión, sus principales destinatarios. De ahí que, para proteger su privacidad, hayamos optado por suprimir cualquier tipo de información que pudiera arrojar pistas sobre la identidad de los enunciadorees o los enunciatarios de tales textos.

El caso de Twitter es diferente, pues los perfiles no suelen ser de acceso restringido, y cualquier internauta puede consultar lo publicado por otros en el seno de esta red de *microblogging*. Además, resulta frecuente que muchos usuarios se sirvan de un seudónimo para ocultar su identidad, por lo que revelar su *nick* no perjudicaría en modo alguno a su intimidad. Sin embargo, por coherencia con la manera de proceder con los mensajes extraídos de Facebook y Tuenti, y a fin de lograr cierta homogeneidad a la hora de presentar los ejemplos, hemos optado por eliminar también en este caso el nombre de la mayor parte de los autores de los mensajes difundidos a través de Twitter. Solo revelaremos su identidad cuando se trate de personas que desempeñan una actividad pública cuyo conocimiento resulta relevante para comprender el análisis realizado. Por otra parte, y a pesar de que somos conscientes de que la lectura de este tipo de mensajes no

---

últimas horas puede llegar a convertirse en *trending topic*, es decir, en ‘tema del momento’ en un determinado país, o en una ciudad concreta. Véase José Luis Orihuela, *Mundo Twitter* (Barcelona: Alienta, 2011).

9 Laura Menna, ‘Nuevas formas de significación en red: el uso de las #etiquetas en el movimiento 15M’, *Estudios de Lingüística del Español*, 34 (2012), 1–61 (p. 37).

10 Michele Zappavigna, ‘Ambient Affiliation: A Linguistic Perspective on Twitter’, *New Media Society*, 13:5 (2011), 788–806.

siempre resulta fácil, hemos decidido reproducirlos todos tal y como fueron publicados. Solo de esta forma podrán advertirse claramente los errores ortográficos y aquellas otras muestras representativas del subcódigo escrito que está difundiéndose en Internet.

### 3 Análisis del corpus

#### 3.1 Antiortografía

El propósito de este epígrafe es la identificación de los principales rasgos que nos permiten hablar de la existencia de una ‘antiortografía’—como la denomina Gabriela Palazzo<sup>11</sup>—en muchos de los mensajes publicados en las redes sociales, sin entrar a valorar aún su grado de representatividad. Así, del mismo modo que viene sucediendo en los mensajes transmitidos por medio de teléfonos móviles,<sup>12</sup> o a través de otros géneros digitales como el chat,<sup>13</sup> en los textos difundidos en las redes sociales resultan muy comunes los errores en la acentuación:

*Porque* Fabian el de Masterchef es tan bello?*porqueee?*:( (Tuenti, 05-05-2013)

Estos suelen afectar a la grafía de la locución adverbial *por qué*, cuyos componentes muchos internautas suelen escribir además de manera fusionada:

después se preguntaran *porque* en España no creemos en la justicia,,y**tb** el rey se preguntara *porque* hay cada vez mas personas republicanas,, vamos las palabras se las lleva el viento don Juan Carlos que queda de eso que todos los Españoles somos iguales ante la justicia (Facebook, 07-05-2013)

confundiéndola incluso con la conjunción causal:

#parejasquemegustan @KeirDrew y @jzpt *por que* son las unicas que le dicen la verdad a los maestros jujuju #Quemalotas (Twitter, 07-05-2013)

11 Véase Gabriela Palazzo, ‘¿Son corteses los jóvenes en el chat? Estudio de estrategias de interacción en la conversación virtual’, *Textos de la CiberSociedad*, 5 (2005), disponible en: <<http://www.cibersociedad.net/textos/articulo.php?art=60>> (última consulta: 17 de abril de 2013).

12 Véase Carmen Galán Rodríguez, ‘En los arrabales de la comunicación: los mensajes SMS’, *Anuario de Estudios Filológicos*, 25 (2002), 103–17.

13 Véase Joan Mayans i Planells, ‘Género confuso: género chat’, *Textos de la CiberSociedad*, 1 (2000), disponible en: <<http://www.cibersociedad.net/mayans/gc.htm>> (última consulta: 18 de mayo de 2013); Joan Mayans i Planells, *Género chat* (Barcelona: Gedisa, 2002); Julia Sanmartín Sáez, *El chat: la conversación tecnológica* (Madrid: Arco/ Libros, 2007).

Es posible que errores ortográficos como los que podemos encontrar en los siguientes ejemplos sean involuntarios, y que respondan a una escasa reflexión en el momento de su redacción—motivada quizás por la ausencia de planificación del discurso:

Mac Guffin otro eufemismo ... como se nota que *són* editores y tocan el tema de los palabros y todo eso ... (Facebook, 07-05-2013)

o que sean fruto del conocimiento insuficiente de las normas de acentuación, que establecen que las palabras agudas terminadas en consonante distinta de *n* o *s* no pueden llevar tilde:

Yo tengo fotos sin *subír* de la Expo de Sevilla aprox ... (Tuenti, 17-07-2012)

o que los monosílabos no deben acentuarse:

“No te conozco, pero te doy las gracias a *tí* y todos los responsables de la feria, mi feria” (Facebook, 07-05-2013)

Podemos contemplar en el texto precedente un error tan frecuente, que es recogido en el *Diccionario panhispánico de dudas*.<sup>14</sup> Así, este diccionario académico advierte de la incorrección que supone acentuar gráficamente el pronombre personal tónico de segunda persona del singular ‘por analogía con los pronombres de primera y tercera personas *mí* y *sí*, que, aunque son también monosílabos, requieren la presencia de tilde diacrítica’.<sup>15</sup> También se menciona en dicha obra la tradición ortográfica que llevaba a escribir la vocal *o* con tilde cuando se encontraba situada entre dos números, con el objetivo de distinguirla del cero. Si atendemos a este criterio podemos considerar que el siguiente mensaje incurre en una falta ortográfica:

Llego sobre el puente ese de principio de diciembre, unos *4 o 5* días y hasta el 21 k me den las vacaciones ... Uff k largo se me hacen las semanas aquí ... (Tuenti, 11-11-2012)

Sin embargo, las últimas directrices de la *Ortografía de la lengua española* recomiendan prescindir de tal uso diacrítico de la tilde.<sup>16</sup> Y es que este no tiene justificación prosódica alguna, ya que la conjunción disyuntiva *o* es siempre átona y, por tanto, la presencia de la tilde solo respondía a razones puramente gráficas.<sup>17</sup> Por lo que respecta al texto precedente, su autor

14 Véase Real Academia Española, *Diccionario panhispánico de dudas* (Madrid: Santillana, 2005), disponible en: <<http://lema.rae.es/dpd/>> (última consulta: 17 de mayo de 2013).

15 Véase Real Academia Española, *Diccionario panhispánico de dudas*.

16 Véase Real Academia Española, *Ortografía de la lengua española* (Madrid: Espasa Calpe, 2010).

17 Como afirma la Real Academia Española: ‘Sin embargo, estas razones no parecen suficientes, ni en la escritura mecánica, hoy general gracias al empleo de computadores u

acentúa correctamente el sustantivo *días* y el adverbio de lugar *aquí*, aunque no es posible saber con certeza si conoce las nuevas normas surgidas de la reforma ortográfica más reciente en lo referente a la no acentuación de la disyuntiva.

José Martínez de Sousa diferencia entre ‘faltas de ortografía’ y ‘heterografías’.<sup>18</sup> Las primeras son fruto de la ignorancia de las normas que rigen la grafía del español, mientras que las segundas constituyen desviaciones intencionadas. Al grupo inicial podríamos adscribir los errores en la acentuación o en la redacción de la locución adverbial *por qué* que identificábamos en los ejemplos anteriores. Veamos también el siguiente mensaje:

jjajajajajaj cuidaoo q t metee unaa *ostiaa* q teqte (Tuenti, 21-01-2013)

Como explica el *Diccionario de la lengua española*,<sup>19</sup> el sustantivo *hostia* siempre debe escribirse con hache. Sin embargo, en el ámbito digital es frecuente encontrar esta lexía en su acepción vulgar redactada de la siguiente forma:

qpasaiii ombreeee un poqito de wasa *ostias* (Tuenti, 26-01-2013)

también para mostrar sorpresa o admiración, como sucede en este otro texto, en el que un internauta se sirve de ella tras saber que su amigo ha sido galardonado con un premio:

Ostia ... (Facebook, 02-04-2013)

Otro usuario de Facebook emplea asimismo la locución adjetiva ‘de la hostia’—si bien, de nuevo, en su vertiente ‘antiortográfica’—para manifestar su deseo por llegar a Galicia:

Mañana de madrugada saldré de casa, tardaré un par de semanas en volver, me esperan unos 2800 km de autobús recorriendo buena parte del estado, todo para realizar tres actos solidarios, en Vigo, A Coruña y Zafra (Badajoz), una paliza considerable, desde luego, pero con unas ganas *de la ostia*, sobre todo de verme por Galiza ya ;) (Facebook, 07-04-2013)

---

ordenador, ni en la manual, ya que tanto los espacios en blanco que flanquean la conjunción *o* como su diferente forma y menor altura que el cero [...] hacen prácticamente imposible su confusión real en la práctica. Por tanto, a partir de este momento la conjunción *o* se escribirá siempre sin tilde, como corresponde a su condición de palabra monosílaba átona, y con independencia de que aparezca entre palabras, cifras o signos’. Véase Real Academia Española, *Ortografía de la lengua española*, 270.

18 Véase José Martínez de Sousa, *Ortografía y ortotipografía del español actual* (Gijón: Trea, 2004).

19 Véase Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española* (Madrid: Espasa Calpe, 2001).

La búsqueda de este sustantivo en un foro en el que los internautas plantean sus dudas lingüísticas nos revela que son muchos los que desconocen la correcta grafía de este término:

Hola a todos!

Es que no tengo una cosa muy clara, aquí describis la palabra hostia sin diferencia alguna del golpe fuerte como lo que se te entrega en la iglesia. La cosa es que al estudiar la gramática nuestro profesor sí que nos la hizo componiendo la palabra hostia en lo que se te entrega en la iglesia y ostia como golpe fuerte. Aclaradmelo por favor. Gracias (Forum Wordreference, 28-07-2009)<sup>20</sup>

pero que pasa si tengo q decir Eres la leche! eres lo mejor! eres la Hostia o la Ostia? porque ostia es el molusco, pero es lo mejor de los moluscos.. entienden la lògica? soy italiano, pero quiero escribir un castellano correcto.. (Forum Wordreference, 28-07-2009)

y algunos justifican su incorrecta escritura de la siguiente forma:

Hola,

No tengo ni la menor idea de cómo se escribe en otros países, pero al menos en España (y diga la RAE lo que diga) hay muchísima gente que la escribe sin hache cuando se refiere a un buen tortazo. Probablemente para marcar la diferencia y que no parezca tan feo. (Forum Wordreference, 28-07-2009)

o inventan curiosas etimologías:

Ostium,ostii significa puerta en latín. El portazo, el golpe fuerte con el que las puertas se cierran da sentido a frases como “dar una ostia”, ¡ostia!, etc. En cambio, hostia, hotiae significa víctima, sacrificio. Y es lo que da sentido al término hostia sagrada. Espero haber podido aclarar algo en este asunto. Saludos (Forum Wordreference, 29-04-2010)

Finalmente, un internauta trata de zanjar la polémica haciendo referencia a la autoridad de la Real Academia Española para fijar la norma lingüística:

Hostia se escribe con hache en todas las acepciones que habeis nombrado, tanto la del pan de misa, como en la de golpear e incluso en la expresión de sorpresa. Ostia, como ya han comentado anteriormente solo tiene un significado en correcto castellano que es ‘Ostra’. Personalmente no creo que sea de recibo confundir a los no hispano parlantes respondiendo con perlas del tipo ‘diga lo que diga la RAE, la gente escribe..’ porque el ciudadano de a pie usa muchas incorrecciones y es la RAE

---

<sup>20</sup> Véase <<http://forum.wordreference.com/showthread.php?t=1479309&page=2>> (última consulta: 20 de mayo de 2013).

precisamente, y ninguna otra institucion, la encargada de decidir que es Castellano y que no lo es ... no? (Forum Wordreference, 21-04-2011)

algo puesto en duda por otro de los participantes en el foro:

No siempre, en muchas ocasiones recopila lo que el uso ha convertido en palabra, independientemente de las etimologías o reglas de ortografía. Los idiomas no son estáticos...no han terminado de escribirse. Al menos en lo que se refiere al castellano el cual se habla de manera diferente en cada uno de los países hispanos me parece aventurado decir que la RAE decide que es castellano y que no lo es, la prueba es que cada año agrega palabras (Forum Wordreference, 11-01-2012)

Dicha argumentación sobre la conveniencia o no de la correcta escritura del sustantivo 'hostia' nos ha permitido advertir cómo ejemplos como los que venimos analizando pueden llegar a suscitar grandes dudas en otros internautas.<sup>21</sup> Especialmente cuando se presentan de manera reiterada, de una forma que podríamos catalogar de *cuasi-gramaticalizada* en las redes sociales:

yooo tb neni *abe sitebeooo* noo (Tuenti, 25-03-2013)

jaja olee de libertaa me alegre x tii *abee site veoooo* (Tuenti, 28-03-2013)

jajajaja si tio lo que pasa es que estoi liaillo monoo jaja *aber si nos bemo putaa* (Tuenti, 28-02-2013)

Tales transgresiones pueden suponer un problema para la competencia lingüística de jóvenes—y, quizás, no tan jóvenes—que posean unos conocimientos vacilantes sobre las reglas ortográficas. Por ejemplo, al aumentar su inseguridad sobre la escritura del verbo auxiliar *haber*:

A llegado la hora de seguir el camino solo (Facebook, 18-02-2013)

canijito miooooo, muchas felicidades por 58393836262 vezzzzz :) espero q te lo *ayas* pasado muy bieeb y k ya sabes q te quiero mucho y q nunca nos vamos a separa :) te amooooo (Tuenti, 23-03-2013)

poo aqui ya te digo dos o tres paso *an* salido :S L (Tuenti, 31-03-2013)

o al propiciar la confusión de este verbo con el adverbio de lugar *ahí*, como sucede en este mensaje de carácter publicitario enviado a un nutrido grupo de adolescentes:

---

21 Según los datos de una reveladora encuesta realizada a jóvenes internautas, 'un 7,4% de los ESO [estudiantes de Enseñanza Secundaria Obligatoria] y un 26,7% de los UNI [universitarios] señala que es exagerado hablar de *relajación* por culpa de los *chats* o los mensajes enviados a los móviles, si bien no descartan alguna influencia negativa en el uso normal de la lengua' (Yus Ramos, 'Ciberpragmática: entre la compensación y el desconcierto').

Hola Almu

CAIPIRINHEROS, CON MOTIVO DE LA DESPEDIDA DEL VERANO Y COMIENZO DEL TRABAJO O ESTUDIOS QUEREMOS INVITAROS ESTE DOMINGO 16 DE SEPTIEMBRE A UNA GRAN PAELLADA TOTALMENTE GRATIS A PARTIR DE LAS 14.00H...

PERO HAY NO TERMINA LA COSA, TENEMOS AZAFATAS, REGALOS CON TU COPA Y MUCHAS SORPRESAS MAS... NO DEJES QUE TE LO CUENTEN Y VENID A DISFRUTAR ESTE DÍA CON NOSOTROS ...

¿TE LO VAS A PERDER? (Tuenti, 17-09-2012)

### 3.2 Heterografías

Entre las faltas de ortografía que hemos localizado en nuestro corpus se encuentran también aquellas que pueden considerarse desviaciones intencionadas de la norma, a las que ya hemos visto cómo José Martínez de Sousa denomina ‘heterografías’. Creemos que dentro de estas pueden distinguirse tres grandes grupos: aquellas que parecen responder a un propósito de mimesis de la inmediatez comunicativa, las que son fruto de una convención ortográfica que podría calificarse como ‘alternativa’, y las motivadas por la creatividad de los hablantes que no han adquirido naturaleza de convención. A continuación analizaremos los rasgos principales de cada una de estas tres categorías.

#### 3.2.1 Mimesis de la inmediatez comunicativa

En las interacciones conversacionales la prosodia desempeña una función de considerable importancia. De hecho, como han puesto de manifiesto los investigadores del *Groupe aixois de recherches en syntaxe* (GARS), esta puede llegar a sustentar hasta el noventa por ciento del sentido de los enunciados. Sin embargo, dada la escasez de recursos orientadores con los que cuenta la escritura—comillas, puntos suspensivos, signos de exclamación e interrogación y poco más—, no cabe en ella una representación de la prosodia equiparable a la de la conversación. En el discurso mediado por ordenador (DMO) esto puede suplirse mediante el empleo de una *escritura ideofonemática*,<sup>22</sup> que contribuye a enriquecer el contenido modal de lo asertado, otorgando información sobre el estado de ánimo del emisor, o acerca de la actitud desde la que sus palabras deben interpretarse. Por ejemplo, tras conocer la información publicada por el diario *El País* sobre la contabilidad llevaba a cabo por el extesorero del

22 Véase Marta Torres i Vilatarsana, ‘La llengua catalana en la comunicació a Internet: questió de codis’, *Llengua i ús. Revista Técnica de Política Lingüística*, 26 (2003), 77–82.

Partido Popular Luis Bárcenas, Julia Otero, una conocida locutora de radio<sup>23</sup> escribe el siguiente *tuit*:

#Rajoy. OLA K ASE!!! (Twitter, 31-01-2013)

Mediante la utilización del apellido del presidente del gobierno a modo de etiqueta, la periodista parece invitar a sus seguidores a incluirla también en sus *tuits* con el objeto de que se convierta en tema del momento. Hay que tener en cuenta que algunas horas después de conocerse la noticia, los internautas criticaban a Mariano Rajoy por no comparecer ante los medios para explicar la situación de su partido. A él apela también Julia Otero mediante un enunciado con faltas de ortografía en el que la modalidad interrogativa del saludo característico de la cortesía formularia—‘hola, ¿qué hace?’—se sustituye por la modalidad exclamativa y el uso de las mayúsculas. La naturaleza de dicho enunciado, que constituye lo que en el DMO se conoce como *meme*,<sup>24</sup> y el uso de las mayúsculas y de los signos de exclamación reiterados no deberían dejar lugar a dudas sobre su finalidad irónica. Así es interpretada por la mayoría de sus seguidores, que le responden con *tuits* como el siguiente, en el que el internauta se sirve de un emoticono y de una etiqueta para mostrar su sorpresa, además de una onomatopeya que representa las carcajadas que la ocurrencia le provoca:

@julia\_otero O\_o #ojipláticomehallo #JAJAJAJA (Twitter, 31-01-2013)

Por tanto, el uso del enunciado seseante ‘ola k ase?’ por parte de la periodista Julia Otero podría identificarse como una estrategia para aproximarse a sus lectores mostrándose ocurrente, al mismo tiempo que pone de manifiesto que domina las formas de expresión más extendidas en las redes sociales, como atestiguan los mensajes de otros usuarios:

Camisa vaquera bermudas blancas otras amarillas, uno de tirantes, 2 sueters blancos y unos pendientes de coco, nos vamos de compras o *k ase?* (Facebook, 04-04-2013)

En su afán por recrear la lengua oral los internautas reproducen el seseo, como podemos advertir en el uso duplicado del verbo *hacer* del siguiente ejemplo, donde destaca el empleo del fonema fricativo alveolar sordo:

<sup>23</sup> Periodista con más de treinta años de experiencia, que en la actualidad dirige el programa vespertino *Julia en la Onda* en la emisora española Onda Cero.

<sup>24</sup> Es decir, una forma de expresión de sentido más o menos gramaticalizado por su amplia difusión en Internet, que suele acompañar a fotografías de carácter humorístico. En la siguiente dirección web pueden encontrarse varios ejemplos: <<http://www.olakase.org/>> (última consulta: 10 de marzo de 2013). Véase Richard Dawkins, *The Selfish Gene* (Oxford: Oxford U. P., 1976).

Xurraaaa papa ma dxo k si este año kiero *aser* snow! Jaja le dxo k sii! Lo *ases* cnmgo? (Tuenti, 25-01-2013)

A veces esta imitación de la oralidad coloquial adolece de falta de coherencia, como demuestra en este otro texto el mantenimiento del grafema *c* para representar el fonema fricativo interdental en la fórmula de agradecimiento, y la decisión de optar por una *ese* para mostrar una realización alveolar en la despedida:

*gracias* ermanito un *abraso* (Tuenti, 05-02-2013)

Determinados usos, más o menos lexicalizados, nos llevan a pensar que lo que pretenden muchos de los jóvenes que publican este tipo de mensajes en Tuenti es reproducir el español del Caribe, popularizado a raíz de ciertas canciones y anuncios publicitarios:

felicidades ermanitooo *gosalo* maricoon jajaja (Tuenti, 08-01-2013)

chupachups sin *assuca* ... interesante ... (Facebook, 05-02-2013)

En otros casos, la reproducción del seseo:

negroooo felicidaddeees!! De regalo otra *vueltesita* en el coche jajajaja (Tuenti, 20-01-2013)

y del yeísmo:

Oooooohh mii kanijaaaaa yo si q te echo d menooooos ave si vienes al barriooooo sta tarde te voi a *yaamaaar*! Pa abla un ratitooooo q tngo q cntartee!! (Tuenti, 05-02-2013)

la sustitución del fonema lateral /l/ por el vibrante simple /r/ en posición implosiva:

*gorfooo* felicidad (Tuenti, 21-07-2012)

o el rotacismo a la inversa:

Olé! *Glandes!!!* (Facebook, 30-03-2013)

la monoptongación de [ue]:

*pos* gordi por aqui llueve y no sale ni los pasos :S L' (Tuenti, 29-03-2013),

y el empleo de una hache para representar la aspiración del fonema velar fricativo /x/:

No, a ti los tatuajes ni *mihita*. Vamombrepordió. Mi psicóloga tiene en estas cosas un filón (Facebook, 07-05-2013)

derroche de *harte* (Facebook, 18-03-2013)

parecen responder en general al propósito de representar los rasgos dialectales característicos del español meridional. Hay que tener en cuenta que muchos de los perfiles que hemos consultado pertenecen a internautas andaluces, lo que explicaría quizás la presencia de estos recursos gráficos con los que tratan de recrear su propia modalidad de habla. Y es que observamos en este tipo de mensajes una gran permeabilidad a variables de carácter diastrático, diatópico o diafásico. Así, en el corpus seleccionado pueden encontrarse usos que la Real Academia Española (2001) califica de vulgarismos, como la forma utilizada para representar el adverbio modal en el siguiente ejemplo:

es usted una sabia, *asín* se lo digo (Facebook, 01-05-2013)

o la que adopta en este otro el pronombre indefinido *nadie*, producida por metátesis:

Bueno, a ti no, porque yo soy tu madre de la Pantoja y a ti ya *naide* te toca un pelo (Facebook, 07-05-2013)

La apócope es otra de las causas de la formación de vulgarismos:

acabo de llegar, Jesús! y mañana tiro *pa* gandía (Facebook, 23-03-2013)

ahí es *na*; felicidades, compañero (Facebook, 03-04-2013)

Me estoy volviendo autodidacta en la cocina! Lo más curioso de todo es que me ha salido rico y *to!* Jajajajaja (Twitter, 02-05-2013)

En el texto anterior, la correcta escritura del adjetivo *todo* en el sintagma predicativo que modifica a *curioso* contrasta con la apócope de la locución adverbial con la que concluye la oración. No creemos que esto pueda atribuirse a la incompetencia lingüística de un hablante perteneciente a un nivel socioeconómico bajo, sino a una muestra de la inmediatez comunicativa que repercute en la redacción de muchos de los mensajes difundidos a través de las redes sociales.

Del análisis de los ejemplos precedentes se desprende que es preciso tomar en consideración el modelo de la cadena variacional desarrollado por Peter Koch y Wulf Oesterreicher.<sup>25</sup> Así, ya no es posible distinguir entre *oralidad* y *escrituralidad* desde una perspectiva dicotómica que las considere dos nociones absolutas totalmente contrapuestas, sino que entre ambas podemos dibujar una escala gradual. De forma que los textos pueden aproximarse en mayor o en menor medida a uno u otro extremo en virtud de una serie de parámetros. También para Antonio Briz Gómez la mayor o menor presencia de una serie de rasgos situacionales determina grados de

---

25 Véase Peter Koch & Wulf Oesterreicher, 'Sprache der Nähe—Sprache der Distanz: Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Spannungsfeld von Sprachtheorie und Sprachgeschichte', *Romanistisches Jahrbuch*, 36 (1985), 15–43.

coloquialidad o de formalidad.<sup>26</sup> Por ejemplo, la relación de igualdad social o funcional entre los interlocutores, la existencia de una serie de conocimientos compartidos que son consecuencia de una relación vivencial de proximidad, el marco interaccional familiar, la cotidianidad temática de la interacción, la planificación sobre la marcha, el fin interpersonal o el tono informal son elementos que definen al prototipo de lo coloquial. Una situación comunicativa se aproximará más o menos a este punto de la escala en función de que la frecuencia con la que se den estos rasgos sea o no elevada. Por ejemplo, el primero de estos mensajes publicados en Facebook se encuentra más alejado del prototipo de lo coloquial que el segundo:

La siguiente historia roza lo esperpéntico, y pone de manifiesto el especial celo que a veces pone el ministerio del Interior en el trabajo cotidiano de las policías nacionales. Y si con la Iglesia hemos topado, aún más. A mediados de febrero de este año, Interior se puso en contacto con el responsable de la comisaría de Pozuelo de Alarcón, en Madrid, para interesarse por un peculiar asunto. No es una broma, la noticia es cierta. Parece que nuestro Ministro del Interior no conoce las leyes (Facebook, 07-04-2013)

Mi amigo @JordiCruzMas vale *pa'tó*. Aquí haciendo de sillón de maquillaje en @MasterChef\_es. Ay que *apañao* eres! pic.twitter.com/e2KGt5S0vG (Twitter, 07-05-2013)

Así, en el *tuit* anterior la presentadora de un conocido programa de televisión revela detalles curiosos de su producción, tratando de mostrarse ante sus seguidores como alguien cercano y ocurrente.

Por otra parte, la proximidad comunicativa entre el usuario de Facebook o de Tuenti y los destinatarios de sus mensajes, es decir, sus *amigos*—por utilizar la propia terminología desarrollada por los creadores de estas plataformas de la Web 2.0—propicia la proliferación de términos en los que se ha producido la apócope de consonantes:

Que bien te veo *gabrié* (Tuenti, 23-03-2013)

joe ijoo y hoy tngo mas *pape* de rollo jajajaj (Tuenti, 01-02-2013)

o semivocales situadas en posición final de palabra:

felicidades primo que te lo pases *mu* bien de tu primo y de tu madrina un beso (Tuenti, 08-04-2013)

---

26 Véase Antonio Briz Gómez, *El español coloquial en la conversación: esbozo de pragmatología* (Barcelona: Ariel, 1998); Antonio Briz Gómez, 'El registro como centro de la variedad situacional: esbozo de la propuesta del grupo Val.Es.Co. Sobre las variedades diafásicas', en *Perspectivas dialógicas en estudios del lenguaje*, ed. Irene Fonte Zarabozo & Lidia Rodríguez Alfano (México D.F.: Univ. Autónoma de Nuevo León, 2010), 21–56.



felicidades ale que te lo pases de arte en tu dia jajajaja *enga* una abrazoo mamon (Tuenti, 23-03-2013)

Según Pedro Gras Manzano, la partícula discursiva *venga* ‘está marcada por su frecuencia en el registro informal de la lengua y en el discurso oral conversacional’.<sup>29</sup> Tal vez la aféresis responda en este caso también al propósito de imitar la lengua hablada, donde es común la supresión de fonemas iniciales. Al parecer, en este caso nos encontramos ante un uso más o menos lexicalizado en las redes sociales, pues aparece de manera recurrente en los mensajes que hemos analizado:

Jajajaj *engaaa* yo se lo digooo! Menos mall pk no keria aserlo soliiiiitaaaaaa dame un toke ala ora d la siesta y te llamo (Tuenti, 26-01-2013)

### 3.2.2 Convención ortográfica ‘alternativa’

Al segundo tipo de heterografías que hemos identificado en nuestro corpus pertenecen aquellas tan reiteradas en su uso que, en cierto grado, han llegado a constituirse en convención. Dentro de esta categoría podrían identificarse dos subgrupos, en función de su origen digital o no digital. Así, sabido es que el empleo de abreviaturas para acortar la escritura de cierto término se remonta ya a la Grecia Clásica o a la Roma Imperial<sup>30</sup> y, por ejemplo, en español hace décadas que viene utilizándose el grafema *equis* para sustituir a la sílaba *por* o a la preposición homógrafa:

alomejoo ponen el classic otra vee.. *xq* a casi tol mundo no le gusta este ... (Tuenti, 07-04-2013)

Buenos dias a todos *x* la mañana.... Espera, que cojones levantar cabrones (Facebook, 02-04-2012)

Este tipo de recursos es fruto de la premura enunciativa y se manifiesta también en la pérdida de vocales:

---

denominados ‘enfocadores de la alteridad’ por María Antonia Martín Zorraquino y José Portolés Lázaro. Estos dejan entrever la actitud del hablante hacia el fragmento discursivo al que remiten y constituyen un indicio de las relaciones interpersonales existentes entre los interlocutores. Véase Catalina Fuentes Rodríguez, *Enlaces extraoracionales* (Sevilla: Alfar, 1987), 148–49. Véanse María Antonia Martín Zorraquino & José Portolés Lázaro, ‘Los marcadores del discurso’, en *Gramática descriptiva de la lengua española*, editado por Ignacio Bosque & Violeta Demonte (Madrid: Espasa, 1999), 4051–213; Luis Cortés Rodríguez & María Matilde Camacho Adarve, *Unidades de segmentación y marcadores del discurso: elementos esenciales en el procesamiento discursivo oral* (Madrid: Arco Libros, 2005).

29 Véase Pedro Gras Manzano, ‘Venga’, en *Diccionario de partículas discursivas del español*, ed. Antonio Briz Gómez, Salvador Pons Bordería & José Portolés Rodríguez (2008), disponible en: <[www.dpde.es](http://www.dpde.es)> (última consulta: 14 de mayo de 2013).

30 Véase Real Academia Española, *Ortografía de la lengua española*.

*HCEMOS #ArgiSiempre* se no *ns* pueden quitar *vmos* nuevo tt RTRTRT (Twitter, 07-05-2013)

y en el uso de abreviaturas,

Señores ... Líderes de la noche con un 18.6 y casi 3.5 *mill* espectadores. Gracias a todos!! Y enhorabuena al equipazo de @MasterChef\_es (Twitter, 01-05-2013)

algunas ya sumamente extendidas en las redes sociales, como las representaciones del sustantivo plural *besos* o del sintagma *fin de semana*:

Enhorabuena querido - a ver si este *finde* me paso a ver la exposición - *Bss* a montones artista!! (Facebook, 07-05-2013).

También es frecuente encontrar en este tipo de mensajes siglas derivadas de anglicismos, algo que puede apreciarse en el siguiente ejemplo, en el que se recurre a la abreviatura más común del término *barbecue*.<sup>31</sup>

gracias grdita jeje ave si nos vemos ya, vienes a mi *bbq*? tkkkkk (Tuenti, 07-03-2012)

En definitiva, parece desecharse todo aquello que no sea absolutamente necesario para la transmisión del mensaje, de ahí que con frecuencia estos usos hayan sido atribuidos al principio de economía lingüística.<sup>32</sup> Y, junto a este principio, a las pretensiones de comodidad y rapidez, ahorrando incluso en los espacios entre palabras. Así, con frecuencia se produce también lo que hemos querido denominar una 'sinalefa de lexías', ya que palabras que ocupan un lugar consecutivo en el discurso se presentan fusionadas:

*quierocreerenalgo, quierocreerenalgo, quierocreerenalgo* y no me dejan!! (Facebook, 01-02-2012)

---

31 'The best etymology now suggests that *barbecue* originates in the Caribbean, moving from Carib through Spanish, into French and English in the Americas, where it has slowly evolved from *barbacoa* to *barbecue* and *barbeque* and *bar-b-que* and *bar-b-q* and *bbq*'. Véase Jake Adam York, 'The Marrow of the Bone of Contention: A Barbecue Journal', *StorySouth*, 5 de abril de 2002, disponible en: <<http://www.storysouth.com/winter2003/bbqframe.html>> (última consulta: 19 de mayo de 2013).

32 Algo que no resulta extraño si tenemos en cuenta que, como advierte María Jesús Paredes Duarte: 'El principio de economía lingüística, característica particular del lenguaje humano y general del comportamiento del hombre, se erige en la actualidad como uno de los aspectos más importantes de la teoría de la comunicación y de los procesos cognitivos de codificación y descodificación lingüística por parte de los hablantes'. Véase María Jesús Paredes Duarte, 'El principio de economía lingüística', *Pragmalingüística*, 15-16 (2007-2008), 166-78 (p. 176).

*Hombrepordió*, Carmen ... Killo, a ver si este año la coges más cerca de los cacharritos (Facebook, 31-03-2013)

muchas gracias *gorditamia* te quiero muchooo (Tuenti, 17-02-2013)

Esto es especialmente recurrente en Twitter, donde para enriquecer los contenidos de sus mensajes los usuarios incluyen en ellos una etiqueta o *hashtag*, cuya función principal es la de marcar el tema del *tuit*.<sup>33</sup> Las etiquetas se componen del signo # seguido de una palabra o un sintagma en el que sus lexías se presentan fusionadas:

“#parejasquemegustan yo y mi cama!!(aunque a veces la engaño en elsofa) <3<3<3 (Twitter, 07-05-2013)

¿Qué echan el Martes y el Jueves en Antena3? Yo creo que el Martes verá Masterchef xD #MercedesMiláMeHasDecepcionado GH que lo vea tu primo (Twitter, 05-05-2013)

En general, los textos difundidos en las redes sociales suelen compararse con los transmitidos a través de los teléfonos móviles—conocidos como SMS—, en los que sobrepasar el límite en el número de caracteres implica pagar el coste de un nuevo mensaje. Podríamos decir que el deseo de ahorrar motiva en este caso la economía lingüística, haciendo que muchos usuarios opten por prescindir de aquellos caracteres que consideran superfluos para la comprensión del contenido de su mensaje. No obstante, de las tres redes sociales que hemos analizado, solamente Twitter cuenta con condicionamientos técnicos que restringen la cantidad máxima de caracteres que pueden utilizarse a 140. Esto justifica el uso de abreviaturas y símbolos matemáticos como los que aparecen aquí para representar a los adverbios comparativos:

- obreros de derechas, + derechos xa los obreros @PabloLRiv ¿MAS? Lo siguiente será q tengan derecho d pernada en hij@s d empresarios jjaja (Twitter, 20-11-2011)

incluso en el perfil de un conocido programa de la televisión pública española, dirigido a una pluralidad muy heterogénea de internautas:

Muchísimas gracias a los casi 3.5MM q nos acompañasteis ayer en #MasterChef4. Líderes d la noche con 18.6%!! (Twitter, 01-05-2013)

Dicha hipersimplificación de los enunciados contrasta con reiteraciones gráficas, como la del sonido vocálico cerrado y palatal [i], que es muy

---

33 Las etiquetas son una forma de metadato explícito—visible en el *tuit*—, es decir, una información sobre los contenidos que vehicula el propio texto, y que se integra en su estructura lingüística. El tema indicado por la etiqueta puede convertirse en un *trending topic*, o tema global, si aparece en un número elevado de *tuits* en un momento determinado.

frecuente que se repita, independientemente de la posición que ocupe en la lexía:

Jacobi*iiii*n muchas felicidades guapeton! ya 19 niño, nos vamos haciendo grandesitos ya jajaja un besi ... (Facebook, 21-03-2012)

ADR*IIII*!!!! Muchas felicidades hombre!!! :D Espero que los reyes se hayan portao y que este año te salga bordao tío! ^^ Un besote! :) (Tuenti, 08-01-2013)

En estos dos ejemplos puede apreciarse cómo la reiteración vocálica se produce en los nombres propios que actúan a modo de vocativo, con los que los autores de estos mensajes apelan a sus destinatarios simulando una aserción intensificada en la que se prolonga la sílaba final. Esto se pone especialmente de manifiesto en el segundo de los textos, en el que el uso de las mayúsculas equivale a gritar el nombre del interpelado. Y lo mismo puede suceder con otras vocales, especialmente al final de palabra:

felicidades guap*isimaaaa*!!!! disfruta muxo este diaaa y spero k t regalen muxas cosas cariii y aver si nos vems prontoooo ... un besaso guapaa (Tuenti, 12-11-2012)

Tal reiteración de grafemas, aunque se ha popularizado especialmente en los textos electrónicos, no creemos que tenga un origen digital, puesto que resulta un recurso común, por ejemplo, en las onomatopeyas. Tampoco parecen tenerlo el empleo del grafema *k* para representar el fonema oclusivo velar sordo.<sup>34</sup>

Kon el Master chef @JulioGorda en la vitro salen los minicrepes buenísimos!! @biichu9 @PabloGalvancin (Twitter, 07-05-2013)

felicidades marika*a* pasalo bien pronto nos vemos tío (Tuenti, 06-04-2013)

incluso cuando a este debe sucederle la vocal /u/ ante los fonemas palatales medio /e/ y cerrado /i/:

Mañana se celebra en el Prado de San Sebastián la Feria Internacional de la Cerveza, a partir de las 8 creo que también habrá música en directo, yo

---

34 Alejandro Parini ha puesto de manifiesto cómo ‘el uso de la *k* adquiere un propósito simbólico dentro de diferentes subculturas’. Véase Alejandro Parini, ‘El uso de lenguaje afectivo en *folotogs* de adolescentes’, en *Escritura y comunicación*, ed. Alejandro Parini y Alicia María Zorrilla (Buenos Aires: Teseo, 2009), 143–62 (p. 154). También Pablo Cosso atribuye tales usos al movimiento *punk*, que empleaba este grafema ya en la década de 1980 como símbolo de protesta. Véase Pablo Cosso, ‘El movimiento *punk* durante la re-emergencia democrática argentina (1983–1989)’, en *XII Jornadas de Investigación y Docencia de la Escuela de Historia (Universidad Nacional de Salta, 5, 6 y 7 de diciembre de 2011)*, coord. María Elina Tejerina, disponible en: <[https://www.academia.edu/1266812/El\\_movimiento\\_punk\\_durante\\_la\\_re-emergencia\\_democratica\\_argentina\\_1983-1989](https://www.academia.edu/1266812/El_movimiento_punk_durante_la_re-emergencia_democratica_argentina_1983-1989)> (última consulta: 29 de diciembre de 2013).

creo que me voy a pasar, y ya que hoy estamos todos medio muertos lo propongo como *kedada*<sup>35</sup> para mañana, ¿ Qué os parece? Vamos a bebernos una MAES(Facebook, 09-03-2012)

y hasta prescindiendo de tales grafemas vocálicos, como puede advertirse además en el siguiente ejemplo:

Jajaj inma *trankilisate* un *pokiiiiito* ... jajaj pero vamo *k* se porte bien..y tu tbb eee ave si te vienes este finde *k* tengo cosas mu interesantes pase cntgoooo jajjaa *tkkk* (Tuenti, 11-02-2013)

Sí podría calificarse de *heterografía digital* el uso de la uve doble ante estas mismas vocales en lugar del fonema velar sonoro /g/ o del labial sonoro /b/ cuando estos suelen aparecer con una *u* interpuesta:

*wapiyaaaa* jej aver cuando t veooo (Tuenti, 11-02-2013)

#parejasquemegustan La cacha izquierda y la cacha derecha de @cintiatorres3s *wena* pareja si señor (Twitter, 07-05-2013)

jajaja ooohhhhh siiiiiiii *k wenooooooooo* amoxarle dos bellotaa vera como sta ves sale.perfestoo (Tuenti, 23-03-2013)

y la sustitución de la semivocal por el sonido vocálico cerrado y palatal [i] parece responder también a una voluntad de innovación por parte de los internautas:

jajajajajajaja ijaputiiii jajajaj yoo lo *doi* todo x mii betiss ombree ese el amor *k* nunca falla *aunk* ... (Tuenti, 02-12-2011)

al igual que la representación del sonido africado palatal sordo con una equis, en lugar de con el dígrafo *ch*:

Felicidades *xurrita* pasalo en grande (Tuenti, 08-11-2012)

Buena pinta la comida que nos ha *exo* la MasterChef @marmeii a que si @LauritameiPor cierto, un "alabo" para ella! (Twitter, 03-05-2013)

### 3.2.3 Creatividad ortográfica

Por último, hemos querido incluir en nuestra clasificación un tercer grupo de heterografías motivadas por el afán innovador de un internauta, pero no excesivamente popularizadas en la Red, lo que nos impide catalogarlas

---

35 Llama la atención el contraste de la peculiar grafía de esta palabra con la correcta redacción del resto del mensaje. En realidad este constituye un uso bastante extendido en Internet y que podemos considerar más o menos lexicalizado, como refleja la búsqueda de esta 'nueva modalidad' del sustantivo *quedada* con el grafema *k* en Google, capaz de arrojar más de 780.000 resultados. Además, su consulta en la herramienta Google Trends revela que desde julio de 2005 viene utilizándose con desigual frecuencia en el español peninsular. Véase: <<http://www.google.es/trends/explore#q=kedada>> (última consulta: 18 de mayo de 2013).

entre aquellas cuyo uso es más o menos convencional. Veamos algunos ejemplos:

bueno, mujer, si *ca'*uno es *ca'*uno y *ca'*dos una piragua (Facebook, 06-05-2013)

En el texto anterior, la apócope de la sílaba final del adjetivo *cada* seguida por el apóstrofo da lugar a un vulgarismo motivado en este caso, no por desconocimiento del hablante sobre la norma lingüística, sino por el propósito humorístico del mensaje, que juega con la similitud fonética entre el término destacado y la denominación de un tipo de canoa, el kayak doble —conocido coloquialmente como 'K2'.

Y en esto otros mensajes dos internautas recrean de la siguiente forma la pronunciación anglosajona:

MasterChef, el reality “*chof*”: <http://bit.ly/10ufUiJ> - #BlogCocina (Twitter, 08-05-2013)

Te leo bien tarde -ya ves, pasado el recital-, que ayer tarde no estuve por los *feisbuh* (Facebook, 07-05-2013)

Véase también este ejemplo, en el que un usuario de Facebook sustituye al grafema *c* por *qu*:

*Qual* cantante te mola mas? (Facebook, 08-05-2013)

o el siguiente texto, en el que para criticar los versos de otro internauta se ha optado por reemplazar el fonema labial sonoro por el fricativo sordo:

El pimpollo tiene *versorra*” (Facebook, 03-05-2013)

#### 4 Análisis cuantitativo

Al comienzo de este artículo nos hacíamos eco del planteamiento de David Abulafia, que aseguraba que el uso de las redes sociales estaba aniquilando el lenguaje escrito. Una postura muy criticada por otros investigadores, como Martí Antonín, para quien tal ‘visión catastrofista’ de la lengua como bien en peligro carece de sentido, pues en realidad se está produciendo un enriquecimiento, fruto de una nueva forma de comunicarse. Aunque en nuestro trabajo no nos decantaremos por ninguna de estas dos perspectivas, pues consideramos que ambos extremos deben ser muy matizados, hemos creído necesario abordar un análisis cuantitativo que refleje la representatividad que ostentan en nuestro corpus los usos alejados del

español normativo que hemos identificado en el epígrafe anterior.<sup>36</sup> Así, de los 200 mensajes de Twitter analizados, solo hemos contabilizado 71 en los que pueda advertirse la presencia de alguna muestra de *antiortografía* o de *heterografía*; en cambio, estas manifestaciones aparecen en 90 de los 200 textos extraídos de Facebook, y en 124 de los procedentes de Tuenti. Por tanto, observamos cómo tales rasgos resultan más frecuentes en esta última red social—donde alcanzan una representatividad del 62%—, que en Facebook—45%—y en Twitter—35,5%:

TABLA 1

Cómputo de mensajes en los que pueden encontrarse usos alejados del español normativo		
	Número de mensajes	Representatividad
Twitter	71	35,5%
Facebook	90	45%
Tuenti	124	62%

Las muestras de lo que hemos denominado *antiortografía*—siguiendo a Gabriela Palazzo—resultan también más numerosas en Tuenti que en las otras dos redes sociales. Así, los errores de acentuación, los casos de omisión de la hache, la confusión entre los grafemas *b* y *v*, o entre *j* y *g*, etc. son especialmente recurrentes en la red social de origen español, donde hemos localizado 165 faltas de ortografía de este tipo. Si bien es preciso reconocer que estas abundan también en Facebook, donde hemos hallado 117 casos, más del doble que en Twitter, con solo 66.

Mucho más frecuentes resultan las *heterografías*, especialmente en Tuenti, donde en los 200 mensajes analizados hemos advertido 643 apariciones. Aunque en menor medida, en Facebook y en Twitter estas también superan en número a los casos de *antiortografía*, pues en ellas encontramos 160 y 75 ejemplos, respectivamente. Las convenciones ortográficas ‘alternativas’ son las heterografías más numerosas, a juzgar por los 543 ejemplos que encontramos en Tuenti, y por los 88 de Facebook y los 56 de Twitter. La multiplicación de vocales y consonantes, el empleo de

36 Se han excluido de nuestro cómputo los mensajes que suponían una mera repetición—en Twitter, *retuiteo*—de otro precedente. Asimismo, no se han contabilizado aquellos casos de uso de la almohadilla para constituir una etiqueta, o de la arroba a modo de estrategia lingüística para apelar directamente a otro internauta. En primer lugar, porque tales recursos son exclusivos de Twitter y no pueden encontrarse en las otras dos redes sociales, lo que establecería un desequilibrio en nuestro análisis cuantitativo, cuyo objetivo principal es el de la comparación de los usos más frecuentes en estos tres espacios virtuales. Y, en segundo lugar, porque ya hemos visto cómo el empleo de las etiquetas *#parejasquemegustan*, *#masterchef5* y *#argisiempre* ha sido precisamente el criterio escogido para la recopilación del corpus en Twitter.

mayúsculas para mostrar una aserción intensificada, o el uso de abreviaturas son los fenómenos predominantes, en detrimento de creaciones de impronta digital, como la sustitución del fonema velar sonoro /g/ y del labial sonoro /b/ por la uve doble, o la de la semivocal por el sonido vocálico cerrado y palatal [i]. Por otra parte, se encuentran además heterografías que hemos catalogado en nuestro análisis como muestras de mimesis de la inmediatez comunicativa: 99 ejemplos en Tuenti, 62 en Facebook y 14 en Twitter. En este sentido, el número de vulgarismos—61 ejemplos en Tuenti, 52 en Facebook y 14 en Twitter—provocados por metátesis, apócope, síncope o aféresis, muy frecuentes en la lengua hablada, supera al de los dialectalismos, causados, por ejemplo, por yeísmo, seseo, ceceo, rotacismo o monoptongación. Así, de estos últimos no hemos podido encontrar muestras en ninguno de los mensajes de Twitter analizados, y solo hemos localizado una decena de casos en Facebook, y apenas 38 ejemplos en Tuenti. Por último, las manifestaciones de ‘creatividad ortográfica’ que no han llegado a constituirse en convención resultan bastante escasas, como atestiguan los 10 ejemplos de Facebook, los 5 de Twitter o el único caso localizado en Tuenti. Estos resultados se resumen en la siguiente tabla:

TABLA 2

Cómputo de ejemplos en los que pueden encontrarse manifestaciones de <i>antiortografías</i> y <i>heterografías</i>				
	Antiortografías	Heterografías		
		Mimesis de la inmediatez comunicativa	Convenciones ortográficas	Creatividad ortográfica
Twitter	66	14	56	5
Facebook	117	62	88	10
Tuenti	165	99	543	1

## 5 Conclusiones

Como explica Juan Carlos Moreno Cabrera, la escritura suele considerarse el resultado de la estandarización y de la homogeneización de una lengua. En la redacción de un texto el enunciador emplea un código que se encuentra dotado de una mayor homogeneidad que el de la lengua hablada.<sup>37</sup> Sin embargo, muchos usuarios de las redes sociales se sirven de una ortografía que difiere en gran medida de la de los textos convencionales. Esto es algo que hemos podido comprobar en la investigación que aquí presentamos, basada en el

37 Véase Juan Carlos Moreno Cabrera, *La dignidad e igualdad de las lenguas* (Madrid: Alianza, 2000).

análisis cuantitativo y cualitativo de un corpus de seiscientos mensajes extraídos de Twitter, Facebook y Tuenti. Tales usos alejados del español normativo resultan especialmente recurrentes en la red social española, algo que quizás podría deberse al hecho de que, como revela el informe 5<sup>a</sup> *Oleada del observatorio de redes sociales* (abril, 2013) que mencionábamos al comienzo de nuestro estudio, la mayor parte de sus usuarios son menores de 25 años.

Precisamente la repercusión que puede tener en los jóvenes la exposición constante a este tipo de *transgresiones ortográficas* es hoy día objeto de cierta polémica. Así, Carmela Domínguez Cuesta considera que estas peculiares formas de escritura no trascienden el ámbito privado e informal de los géneros electrónicos, por lo que no existe ningún peligro de que los adolescentes extrapolen estos usos lingüísticos antinormativos a discursos propios de la distancia comunicativa.<sup>38</sup> Y en la misma línea se expresa Xavier Laborda Gil, para quien tales textos constituyen materiales accesibles, cercanos y dotados de múltiples posibilidades didácticas.<sup>39</sup> No obstante, coincidimos con Leonardo Gómez Torrego<sup>40</sup> y con Francisco Yus Ramos<sup>41</sup> en que existen casos en los que la escritura disortográfica a la larga podría suponer un problema para la competencia lingüística de determinados jóvenes que posean unos conocimientos vacilantes sobre las reglas ortográficas. Y es que la deficiencia en la formación de los hablantes parece ser la causa de muchas de las faltas de ortografía que hemos mostrado.

Además, las posibilidades que ofrece la comunicación mediada por ordenador para publicar de manera inmediata mensajes que, con frecuencia, adolecen de falta de reflexión pueden dañar gravemente la ‘imagen social’ del individuo.<sup>42</sup> Especialmente si este desempeña un cargo político o cuenta con un perfil mediático, como ya tratamos de demostrar.<sup>43</sup> Tal vez esto contribuya también a explicar la presencia considerablemente inferior de errores ortográficos que hemos detectado en Twitter, una red social en la que, a diferencia de lo que sucede en Facebook y Tuenti, el acceso al perfil de cualquier usuario es de carácter público, y no se limita a los *amigos y seguidores*.

El análisis de un corpus de mensajes muy heterogéneos nos ha permitido constatar la existencia de dos tipos de faltas de ortografía. Por una parte se

38 Véase Domínguez Cuesta, ‘Los mensajes de texto a móviles’.

39 Véase Xavier Laborda Gil, ‘Tecnologías, redes y comunicación interpersonal. Efectos en las formas de la comunicación digital’, *Anales de Documentación*, 8 (2005), 101–16.

40 Véase Leonardo Gómez Torrego, ‘La ortografía del español y su didáctica’, *Español Actual*, 75 (2001), 55–66.

41 Véase Yus Ramos, ‘Ciberpragmática: entre la compensación y el desconcierto’.

42 Véase Erving Goffman, *Encounters* (Indianapolis: Bobs-Merril Educational, 1961).

43 Véase Ana Mancera Rueda & Ana Pano Alamán, *El discurso político en Twitter* (Barcelona: Anthropos, 2013).

encuentran los errores ortográficos al uso, a los que Gabriela Palazzo denomina *antiortografías* y, por otra, aquellos que pueden identificarse como fruto de la creatividad lingüística del internauta y de su afán de innovación. Adoptando la clasificación de José Martínez de Sousa hemos identificado a estas últimas como *heterografías*. Sin embargo, nuestra investigación nos ha permitido dar un paso más y clasificar las heterografías en función de si estas responden de manera predominante a un propósito de mimesis de la inmediatez comunicativa, de si hacen uso de convenciones ortográficas que hemos calificado como ‘alternativas’, o de si son fruto de la invención de uno solo o de un grupo reducido de hablantes, y no han llegado por tanto a convertirse en recursos convencionales.

De manera particular para los usuarios de las redes sociales que cuentan con dimensión pública y, en general, para muchos otros internautas, las heterografías pueden resultar beneficiosas para la configuración de su identidad en la Red, pues les permiten mostrarse como individuos ingeniosos, siempre dispuestos a la innovación. Asimismo, este tipo de escritura puede interpretarse como una marca grupal, como una muestra de que el internauta está al tanto del peculiar subcódigo comunicativo vigente en las redes sociales. Por tanto, su empleo constituye una prueba de su integración en la comunidad virtual. Tal vez por esta razón, y por la proximidad comunicativa propiciada por este tipo de lenguaje que, con frecuencia, trata de recrear la lengua hablada, muchos usuarios recogen en sus perfiles enunciados seseantes como el que conforma el meme ‘ola k ase?’, surgido, al parecer, para burlarse de ‘LoOOZz ke ezZcrib3nN AZzzZZziiiii de BoOnithooOOO y LegiiiiBLeee’.<sup>44</sup>

---

44 Véase por ejemplo la siguiente entrada de Facebook, en la que un usuario asegura ofrecer “datos interesantísimos” sobre este meme: <<https://www.facebook.com/OlaKAseMundial/posts/556664354368221>> (última consulta: 20 de mayo de 2013).

\* Cláusula de divulgación: la autora ha declarado que no existe ningún posible conflicto de intereses.